

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: Nouthra Dona di Mârtsè = Notre Dame des Marches
Autor: Bovet, Joseph
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245533>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nouthra Dona di Mârtsè

Redzingon

*Nouthra Dona di Mârtsè ! Nouthra
Dona di Mârtsè !*

No j' an bin réjon dè no rèfiâ chu vo.

Po no j' apoyi din lè krouyo momin,

*Pri dè vouthron Fe, vo fô prèyi por
no,*

Pu no ti vouèrdâ din le bon tsemin.

*Nouthra Dona di Mârtsè ! Nouthra
Dona di Mârtsè !*

*1. N' in d' a dza prou pachâ din
vouthra tsapalèta,*

*Di dzin ke l' i an prèyi, dè hou ke l' i
an pyorâ;*

*Chu vouthron bi l' ouchtâ, vo léchon
pâ cholèta,*

*Hou ke l' i an dou pochyin i vinyon vo
tyirâ.*

*2. Vinyidè no j' idyi, no j' in dan rido
fôta*

Po fére totèvi, bin adrê, chin ke fô;

*No chinbyè kotyè kou k' la yê l' i è bin
tan hôta,*

Ke no porin djêmé grèpi tantyè lé hô.

(non chanté)

*3. Kan no fudrè muri, l' i è vo k' vo fô
no prindre,*

Notre Dame des Marches

Refrain

Notre Dame des Marches ! Notre
Dame des Marches !

Nous avons bien raison d' avoir con-
fiance en vous.

Pour nous appuyer dans les mauvais
moments,

Près de votre Fils, il vous faut prier
pour nous,

Et puis tous nous garder dans le bon
chemin.

Notre Dame des Marches ! Notre
Dame des Marches !

1. Il en est déjà beaucoup passé dans
votre petite chapelle,

Des gens qui y ont prié, de ceux qui
y ont pleuré;

Sur votre bel autel, ils ne vous lais-
sent pas seule,

Ceux qui ont du souci viennent vous
appeler.

2. Venez nous aider, nous en avons tel-
lement besoin

Pour faire en toute occasion, bien cor-
rectement, ce qu' il faut ;

Il nous semble quelquefois que le ciel
est bien trop haut,

Que nous ne pourrions jamais grim-
per jusque là-haut.

(non chanté)

3. Quand il nous faudra mourir, c' est
vous qui devez nous prendre,

*No vo j' an tan è tan de k' vo fô pâ no
j'oubyâ;
Du ink' pâ tru grantin, léchidè no
atindre
Dèvan le paradi, chin l'i no fèr' a
intrâ !*

Nous vous avons tellement dit qu'il
ne faut pas nous oublier;
Dès ce moment, ne nous laissez pas
attendre trop longtemps
Devant le paradis, sans nous y faire
entrer !

Ce chant est interprété par le **chœur d'enfants « Les Chardonnerets »**, dirigé par Antoine Muller. Il est tiré du CD « Mosaïques – Mélodies » et a été traduit en français par Placide Meyer.

Voir aussi le témoignage d'Antoine Muller en page 43.



La Chanson du Pays de Gruyère, 2 mai 2009. Photo Marcel Thürler.



Le Plaisir de Chanter, Bourg St Maurice 2009. De g. à dr., Christian Hayoz, Marc-Henri Savary, Irénée Braillard, Placide Meyer et Jean-Pierre Brodard. On aperçoit le porte-drapeau des patoisants de la Gruyère, Robert Grandjean.

Photo Bretz.